### Русские реалии на примере повести Ф.М. Достоевского «Дядюшкин сон»

### 1. Бытовые реалии

В группу бытовых реалий входят жилище, различные предметы обихода, одежда, головные уборы и аксессуары, виды труда и различных занятий, денежные знаки и единицы меры, а также обращения (см. Приложение 1). Теперь выделим несколько бытовых реалий в первых 4 главах повести.

Среди них можно выделить слово ‘баня', что в переводе Ф. Вишоу звучит как *the bath*.

... три раза в день пьет чай, чрезвычайно любит ходить в *баню* и - доволен. Ф.М. Достоевский. Дядюшкин сон ↔ ... went to *the bath* as often as he could, had tea four times a day, and was as contented as possible. F. Dostoyevsky. Uncle’s dream (Translated by Frederick Whishaw)

Согласно словарю В. Даля [Даль 1863], «паровая, русская баня, строение или покой, где моются и парятся, не просто в сухом тепле, а в пару, почему важнейшие части бани: калильная печь с булыжником (каменка) или с ядрами и чугунным боем (чугунка), или с колодою, в виде опрокинутого котла с завороченными окраинами; затем полок с приступками и подголовьем, на котором парятся; лавки вокруг стен, на коих моются; чаны с горячею и холодною водою или краны для этого в стене; шайки для мытья и оката, вехотки (мочало) для мылки, веники (дубовые или березовые) для парки. При порядочной бане есть предбанник, где раздеваются, отдыхают, запивают баню квасом и пр.»

Согласно Оксфордскому словарю *bath* – это «сосуд для воды, в который можно окунаться и мыть тело». Вероятно, переводчик не представлял истинное значение и устройство русской бани, поэтому он выбрал метод гиперо-гиперонимического перевода, то есть просто передал суть, но не саму реалию.

Другой пример бытовой реалии – это 'дрожки'.

Степанида Матвеевна непременно сопровождает его в крытых *дрожках.* Ф. М. Достоевский. Дядюшкин сон ↔ On such occasions his nurse always accompanied him in a covered *droshky*. F. Dostoyevsky. Uncle’s dream (Translated by Frederick Whishaw)

'Дрожки', согласно словарю В. Даля [Даль 1863], – это «короткие дроги, для легкой езды в городе; в Москве они назывались волочками, а когда сиденье подымалось на столбиках, то столбовыми дрожками: над колесами, от пыли и грязи, приделывались крылья, заменяемые при волочках обмотым фартуком. Маленькие и без крыл, беговые дрожки. Столбики заменили ресорами: дрожки ресорные: а чтоб не сидеть верхом или боком, придумали круглые или пролетки, нередко крытые, с откидным верхом. Четвероместные дрожки, с запонами и продольною разгородкою, назывались линейкою, на которую иногда ставился верх, на четырех столбиках, с занавесами кругом».

Переводчик не нашел похожей реалии в своем языке, обозначающий именно такой вид транспорта, поэтому использовал способ транслитерации.

Еще одна реалия, связанная с транспортом, это слово ‘полозья'. Согласно толковому словарю Д. Н. Ушакова [Ушаков 1940] ‘полоз’ – это одна из двух спереди загнутых и скользящих по снегу пластин, на которых утверждены сани. В тексте перевода слово ‘полозья’ заменено на слово *wheels*, что в переводе на русский будет ‘колесо’. В данном случае перевод не только не передает точного значения реалии, но и придает ей совершенно другое значение.

…ставим его на ноги, которых у него, правда, и нет, потому что он на *полозьях.* Ф. М. Достоевский. Дядюшкин сон ↔ …lifted the carriage on to its legs again, or perhaps I should say *wheels*. F. Dostoyevsky. Uncle’s dream (Translated by Frederick Whishaw)

Одежда также относится к бытовым реалиям. Рассмотрим слово ‘визитка’. Словарь Д. Н. Ушакова [Ушаков 1940] определяет слово ‘визитка’ как «недлинный однобортный сюртук с закругленными, расходящимися спереди полами, фалдами». В данном случае переводчик использует слово *coat*, что не совсем точно передает образ данной верхней одежды. Согласно словарю Longman, *coat* – это «часть одежды с длинными рукавами, которую надевают поверх другой одежды, чтобы защитить ее или сохранить человека в тепле». Из этого определения ясно, что словом *coat* мы можем назвать любую верхнюю одежду. ‘Визитка’ же название только для определенного вида верхней одежды. Более того в тексте оригинала Ф. М. Достоевский немного описывает эту одежду и говорит, что она является модной. Ф. Вишоу в свою очередь убирает из текста все описание и ограничивается словосочетанием “his coat”.

На нем какая-то *визитка* или что-то подобное, ей-богу, не знаю, что именно, но только что-то чрезвычайно модное и современное, созданное для утренних визитов. Перчатки, галстух, жилет, белье и всё прочее - всё это ослепительной свежести и изящного вкуса. Ф. М. Достоевский. Дядюшкин сон ↔ *His coat*, his gloves, tie, his waistcoat, his linen, are all in perfect taste, and in the very last mode. F. Doctoyevsky. Uncle’s dream (Translated by Frederick Whishaw)

Еще один предмет одежды – это ‘галстук’. Безусловно, само слово не является русской реалией и существует во многих культурах. Более того, сам этот предмет одежды пришел к нам из Германии. Но не сама реалия важна в данном случае, а способ ее произношения. В 19 веке это слово произносилось как ‘галстух’. Последний звук данного слова указывает на некую простоту и безграмотность большей массы русского народа в то время. Слово 'галстух' передает колорит жизни в России 19 века. В переводе Ф. Вишоу этот акцент на речи людей того времени теряется. Он использует просто слово *tie*, которое не имеет никакой окраски.

Он необыкновенно сановит, особенно на именинных обедах, в своем белом *галстухе*. Ф. М. Достоевский. Дядюшкин сон ↔ He looked very majestic and dignified in his dress-coat and white *tie* at dinner parties. F. Doctoyevsky. Uncle’s dream (Translated by Frederick Whishaw)

Следующая реалия, которая относится к группе бытовых – это 'Самовар'. ‘Самовар’, согласно словарю С. И. Ожегова [Ожегов 1949], – это «металлический сосуд для кипячения воды с краном и внутренней топкой высокой трубкой, наполняемой древесными углями». В тексте повести данная реалия встречается два раза подряд. В первый раз Ф. Вишоу использовал уподобляющий перевод и использовал в качестве эквивалента слова *tea-urn*, что переводится с английского языка, как «кипятильник, бак для воды».

…на нем кипит серебряный *самовар* и собран хорошенький чайный прибор. Ф. М. Достоевский. Дядюшкин сон ↔ …hisses a silver *tea-urn*, with a very pretty tea-set alongside of it. F. Dostoyevsky. Uncle’s dream (Translated by Frederick Whishaw)

В следующем предложении в тексте снова встречается слово ‘самовар’, но в это раз переводчик просто опускает данную реалию и никак ее не переводит.

*Самоваром* и чаем заведует одна дама, проживающая у Марьи Александровны в качестве дальней родственницы, Настасья Петровна Зяблова. Ф. М. Достоевский. Дядюшкин сон ↔ There is a lady pouring out tea, a distant relative of the family, and living with Maria Alexandrovna in that capacity, one Nastasia Petrovna Ziablova. F. Dostoyevsky. Uncle’s dream (Translated by Frederick Whishaw)

Так же среди бытовых реалий выделяется слово 'копейка'. В словаре В. Даля [Даль 1863] оно описано, как «единица русского денежного счета; в рубле сто копеек». Сама эта реалия встречается несколько раз на протяжении текста. Рассмотрим два случая, в которых денежная единица 'копейка' выступает в одинаковом значении.

Разумеется, он расстроил всё свое состояние и, в старости, увидел себя вдруг почти без *копейки*. Ф. М. Достоевский Дядюшкин сон. ↔ Of course he very soon ran through his means, and when old age approached, he suddenly found himself almost *penniless*. F. Dostoyevsky. Uncle’s dream (Translated by Frederick Whishaw)

Все знали, что у него уже не было ни *копейки* Ф. М. Достоевский. Дядюшкин сон ↔ …everyone knew that he had not *a copeck* left in the world! F. Dostoyevsky. Uncle’s dream (Translated by Frederick Whishaw)

В обоих случаях словосочетания со словом ‘копейка' означают бедность и несостоятельность героя в материальном плане. Но в первом случае, переводчик находит похожую реалию в английском языке и приравнивает слово «копейка» к английскому слову *penny*. Во втором же случае, переводчик снова прибегает к методу транслитерации и переносит русскую реалию в английский текст без объяснения.

Такая же разница в переводе одной и той же реалии встречается со словом 'людишки’. Повесть «Дядюшкин Сон» был написан Ф. М. Достоевским в 1859 году, а в 1861 году в России было отменено крепостное право, поэтому во время написания повести словом ‘людишки’ в России называли прислугу, крепостных крестьян. Рассмотрим три варианта перевода этой реалии в повести. В первом случае автор перевел реалию дословно, подобрав эквивалент именно слову ‘люди’.

…Как я сама страдаю от этих негодных *людишек*! Ф. М. Достоевский. Дядюшкин сон ↔ …know how I suffer myself from these wretched *people*. F. Dostoyevsky. Uncle’s dream (Translated by Frederick Whishaw)

Дальше в тексте снова встречается эта реалия, в этот раз переводчик находит подобное явление в английском языке. Он заменяет слово ‘людишки’ словом servants, что переводится с английского как «слуга, прислуга».

…Я теперь переменила двух из моих *людей*. Ф. М. Достоевский. Дядюшкин сон ↔ I’ve just been obliged to change two of my *servants*. F. Dostoyevsky. Uncle’s dream (Translated by Frederick Whishaw)

Когда эта реалия дальше встречается в тексте, переводчик просто опускает ее в переводе.

Может быть, ему надо чего-нибудь, а ведь с моими *людишками*. Ф. М. Достоевский. Дядюшкин сон ↔ …he may want something. F. Dostoyevsky. Uncle’s dream (Translated by Frederick Whishaw)

На мой взгляд, это происходит потому, что переводчик пытается передать основную суть повести, не углубляясь в национальную окраску текста.

Но не только словами ‘людишки’ или ‘люди’ называли крестьян в 19 веке, иногда автор использует слова ‘души’ или ‘мужик’. Если в случае со словом ‘мужик’ Ф. Вишоу правильно передает смысл и заменят в переводе на слово *peasant*, что в переводе на русский звучит как «крестьянин». На мой взгляд такой дословный перевод лишает англоязычного читателя атмосферы русского быта, но он полностью передает суть текста и в частности этого высказывания.

Когда же встречается с ним *мужик*. Ф. М. Достоевский. Дядюшкин сон ↔ When *any peasant* happened to meet him. F. Dostoyevsky. Uncle’s dream (Translated by Frederick Whishaw)

При переводе слова ‘души’ Фредерик Вишоу снова выбирает в разных случаях разные стратегии перевода. Несколько раз при переводе данной реалии, как и в случае со словом ‘мужик’, переводчик выбирает метод гипо-гиперонимичесеого перевода и подбирает снова передает прямое значение слова и предлагает в своем тексте слово *serf*, что переводится на русский язык как ‘крепостной’. Безусловно, переводчик в этом случае правильно передал смысл текста, но вновь лишил английского читателя атмосферы русского дворянства.

*Четыре тысячи душ* великолепнейшего имения… Ф. М, Достоевский. Дядюшкин сон ↔ …and a beautiful property of *four thousand serfs*… F. Dostoyevsky. Uncle’s dream (Translated by Frederick Whishaw)

В другом же отрывке текста тоже самое слово ‘души’ Ф. Вишоу дает дословный перевод, и мы встречаем в тексте слово *souls*, никаких пояснений при этом переводчик не предоставляет и для англоязычного читателя остается неизвестным, какие души имеет в виду автор.

И потому Марья Александровна превосходно поступила, сослав Афанасия Матвеича в подгородную деревню, в *трех верстах* от Мордасова, где у нее сто двадцать душ… Ф. М. Достоевский. Дядюшкин сон ↔ Therefore, I think Maria Alexandrovna did a very wise thing when she sent him away to her village, *about a couple of miles* from town, where she… F. Dostoyevsky. Uncle’s dream (Translated by Frederick Whishaw)

Меры длины также вызывают интерес. В тексте оригинала расстояние измеряется в верстах. Словарь Ожегова [Ожегов 1949] говорит, что в переводе на современную систему мер, одна верста равна 1,06 км. Ф. Вишоу переводит все расстояния в мили. Согласно словарю Longman, 1 миля равна 1,609 км. В первых четырех главах повести «Дядюшкин сон» единица меры длины встречается трижды. Впервые мы сталкиваемся с расстоянием, когда в тексте говорится про «подгородную деревню, в трех верстах от Мордасова». Три версты в переводе на современные единицы меры будет равны 3,2 км. Ф. Вишоу переводит это предложение как “about a couple of miles from town”. Что в пересчеты на километры также будет равно примерно 3,2. Следом идет следующий пример:

«Четыре тысячи душ великолепнейшего имения, ровно в *шестидесяти верстах* от Мордасова, достались ему одному, безраздельно». Ф. М. Достоевский. Дядюшкин сон ↔ and a beautiful property of four thousand serfs, just *forty miles* from Mordasoff, became his—absolutely and unquestionably! F. Dostoyevsky. Uncle’s dream (Translated by Frederick Whishaw)

60 верст равны 63,6 км, а 40 миль 64,5 км. Если сравнивать две эти единицы, то можно утверждать, что переводчик практически точно перевел версты в мили, так как разница в значениях всего 0,9 км, а для расстояния в 60 км это практически незаметно. Третий пример меры длинны представлен в предложении: «Ровно в девяти верстах от города», что переведено как “Well, just seven miles from town”. 9 верст равняется 9,5 км, а 7 миль 11,3 км. Из-за того, что значения достаточно малы, разница в практически 2 километра становится ощутимой.

Завершающей реалией в группе бытовых может быть польский танец ‘краковяк’. Согласно толковому словарю иностранных слов Л. П. Крысина [Крысин 2006], «краковяк – это национальный польский танец быстрого темпа». И хотя это не русская, а польская реалия, переводчик передает ее неверно. В тексте Ф. Вишоу слово ‘краковяк’ заменено на слово *the mazurka*, что в переводе означает ‘мазурка’. Конечно, мазурка наиболее известный польский танец во всем мире, но согласно толковому словарю иностранных слов Л. П. Крысина [Крысин 2006], «мазурка – это польский народный парный танец, стремительный и одновременно лиричный».

Но только вос-хи-ти-тельно танцевал *краковяк* и наконец сломал себе ногу Ф. М. Достоевский. Дядюшкин сон ↔ But he danced *the mazurka* won—der—fully, and broke his leg at last. F. Dostoyevsky. Uncle’s dream (Translated by Frederick Whishaw)

Буквально в следующем предложении в тексте снова встречается данный танец, но в этот раз переводчик вовсе не использует название танца, а просто говорит, что герой танцует «неистово», сравнивает его с пламенем.

Танцевал краковяк. Ф. М. Достоевский. Дядюшкин сон ↔ Danced like blazes. F. Dostoyevsky. Uncle’s dream (Translated by Frederick Whishaw)

На основании приведенных примеров, можно сделать вывод, что бытовые реалии в повести Ф. М. Достоевского «Дядюшкин сон» неверно переданы Фредериком Вишоу. Большинство реалий опущены, некоторые из них переведены гипо-гиперонимическим способом, что означает что были подобранны примерные эквиваленты, но не выражена сама реалия.